

Warszawa, dnia 16 maja 2016 r.

Poz. 664

DRUGI PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy zmieniający Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach małego ruchu granicznego, podpisaną w Kijowie dnia 28 marca 2008 r.,

podpisany w Warszawie dnia 17 grudnia 2014 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 17 grudnia 2014 r. w Warszawie został podpisany Drugi protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy zmieniający Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach małego ruchu granicznego, podpisaną w Kijowie dnia 28 marca 2008 r., w następującym brzmieniu:

DRUGI PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy zmieniający Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach małego ruchu granicznego, podpisaną w Kijowie dnia 28 marca 2008 roku

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, pragnąc zmienić Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach małego ruchu granicznego, podpisaną w Kijowie dnia 28 marca 2008 roku, zwaną dalej „Umową”,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Artykuł 4 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„Zezwolenie, wydane przez właściwe organy Państwa jednej Umawiającej się Strony, uprawnia jego posiadacza do przekraczania wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron oraz nieprzerwanego pobytu w strefie przygranicznej tego Państwa do 90 dni każdorazowo od dnia przekroczenia granicy.”

Artykuł 2

Artykuł 9 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„1. Opłata za przyjęcie i rozpatrzenie pierwszego wniosku o wydanie zezwolenia wynosi 20 euro.

2. Zwolnione z opłaty, o której mowa w ustępie 1, są następujące kategorie osób:

- 1) osoby niepełnosprawne;
- 2) emeryci i renciści;
- 3) dzieci w wieku do lat 18.

3. Nie pobiera się opłaty za przyjęcie i rozpatrzenie drugiego i kolejnego wniosku o wydanie zezwolenia.”

Artykuł 3

Do Umowy dodaje się nowy artykuł 9a, który otrzymuje następujące brzmienie:

„1. Usługodawcy zewnętrznemu może zostać powierzone przyjmowanie wniosków o wydanie zezwolenia, informacji biometrycznych, opłat za przyjęcie i rozpatrzenie wniosku o wydanie zezwolenia oraz dokumentów podróży, jak również zwracanie dokumentów podróży wraz z wydanym zezwoleniem lub z powiadomieniem o odmowie wydania zezwolenia.

2. Rozpatrywanie wniosków oraz wydawanie zezwoleń wykonywane jest wyłącznie przez organy wymienione w Załączniku nr 3 do Umowy.

3. Usługodawca zewnętrzny, o którym mowa w ustępie 1, może pobierać opłatę za usługę w wysokości nie większej niż jedna czwarta opłaty określonej w artykule 9 ustęp 1. Taka opłata pobierana jest bez względu na zwolnienia wynikające z artykułu 9 ustęp 2 i 3.”

Artykuł 4

Uchyla się artykuł 13 Umowy.

Artykuł 5

Następujące jednostki podziału administracyjnego znajdujące się w strefie przygranicznej na terytorium Ukrainy dodaje się do wykazu Załącznika nr 1 do Umowy:

Волинська область Volynska Oblast:

„408¹. Гевин Невун

408². Орані Orani

408³. Руснів Rusniv”

Львівська область Lvivska Oblast:

„1546. Тисовець Tysovets”

Artykuł 6

Załącznik nr 4 do Umowy przyjmuje następujące brzmienie:

„Sankcje stosowane w przypadku naruszenia zasad małego ruchu granicznego:

- na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) decyzja o zobowiązaniu cudzoziemca do powrotu;
 - b) umieszczenie danych w wykazie cudzoziemców, których pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest niepożądany;
 - c) unieważnienie zezwolenia;
 - d) grzywna;
- na terytorium Ukrainy:
 - a) wydalenie;
 - b) skrócenie okresu pobytu tymczasowego na terytorium Ukrainy, jeżeli naruszenie nie podlega odpowiedzialności administracyjnej lub karnej (artykuł 24 Ustawy Ukrainy o statusie prawnym cudzoziemców i bezpaństwowców);
 - c) zakaz wjazdu;
 - d) grzywna (artykuł 202 Kodeksu Ukrainy o wykroczeniach administracyjnych);
 - e) ostrzeżenie lub grzywna (artykuł 203 Kodeksu Ukrainy o wykroczeniach administracyjnych);
 - f) grzywna lub areszt administracyjny w wymiarze do 15 dni (artykuł 204¹ Kodeksu Ukrainy o odpowiedzialności administracyjnej);
 - g) unieważnienie zezwolenia.”

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron poinformuje drugą Stronę drogą dyplomatyczną o wypełnieniu procedur wymaganych przez jej prawo do wejścia w życie niniejszego Protokołu. Protokół wejdzie w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 19 Umowy.

Artykuł 8

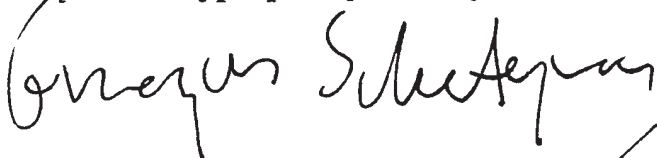
Niniejszy Protokół, który stanowi integralną część Umowy, pozostanie w mocy tak długo, jak długo będzie obowiązywała Umowa.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, właściwie upoważnieni przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w *Warszawie*... dnia *14. grudnia*...*2014* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

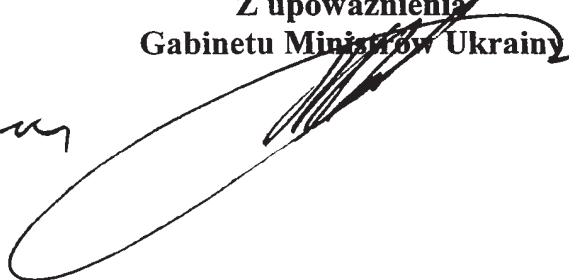
Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Gabinetu Ministrów Ukrainy



ДРУГИЙ ПРОТОКОЛ

**між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про
внесення змін до Угоди між Урядом Республіки Польща
та Кабінетом Міністрів України
про правила місцевого прикордонного руху,
підписаної 28 березня 2008 року в м. Києві**

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України, (далі - Договірні Сторони), бажаючи внести зміни до Угоди між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про правила місцевого прикордонного руху, підписаної 28 березня 2008 року в м. Києві (далі - Угода),

домовилися про таке:

Стаття 1

Статтю 4 Угоди викласти у такій редакції:

«Дозвіл, виданий компетентними органами держави однієї Договірної Сторони, дає право його власнику перетнути спільний кордон держав Договірних Сторін і безперервно перебувати у прикордонній зоні іншої Держави до 90 днів кожного разу з дати перетину кордону.».

Стаття 2

Статтю 9 Угоди викласти у такій редакції:

«1. Оплата за прийом і розгляд першої заяви про видачу дозволу становить 20 євро.

2. Звільняються від оплати, згаданої в пункті 1 цієї статті, такі категорії осіб:

- 1) інваліди;
- 2) пенсіонери;
- 3) діти віком до 18 років.

3. Збір за прийом і розгляд другої та наступної заяви про видачу дозволу не стягується.».

Стаття 3

Доповнити Угоду новою статтею 9а у такій редакції:

«1. Зовнішньому постачальнику послуг може бути доручено прийом заяв про видачу дозволів, біометричної інформації, оплат за прийом та розгляд заяв про видачу дозволів та проїзних документів, а також повернення проїзних документів разом з виданим дозволом або повідомленням про відмову у видачі дозволу.

2. Розгляд заяв та видача дозволів здійснюється органами, зазначеними у Додатку № 3 до Угоди.

3. Зовнішній постачальник послуг, згаданий у пункті 1 цієї статті, може стягувати плату за послуги в розмірі не більше однієї четвертої зборів, зазначених у пункті 1 статті 9. Ця плата стягується незалежно від вилучень, передбачених пунктами 2 і 3 статті 9.».

Стаття 4

Статтю 13 Угоди виключити.

Стаття 5

Доповнити перелік адміністративно-територіальних одиниць, які знаходяться у прикордонній зоні на території України (Додаток №1 до Угоди), такими одиницями адміністративного поділу:

- Волинська область:

«408¹. Гевин

408². Орані

408³. Руснів»

- Львівська область:

«1546. Тисовець»

Стаття 6

Додаток №4 до Угоди викласти у такій редакції:

«Санкції, що застосовуються у випадку порушення правил місцевого прикордонного руху:

- на території Республіки Польща:

а) рішення про зобов'язання іноземця до повернення;

б) внесення даних до списку іноземців, чие перебування є небажаним на території Республіки Польща;

в) анулювання дозволу;

г) штраф;

- на території України:
- а) видворення;
 - б) скорочення терміну тимчасового перебування в Україні, якщо ці порушення не передбачають адміністративної чи кримінальної відповідальності (стаття 24 Закону України «Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства»);
 - в) заборона в'їзду;
 - г) штраф (стаття 202 Кодексу України про адміністративні правопорушення);
 - д) попередження або штраф (стаття 203 Кодексу України про адміністративні правопорушення);
 - е) штраф або адміністративний арешт терміном до 15 діб (стаття 204¹ Кодексу України про адміністративні правопорушення);
 - є) анулювання дозволу.»

Стаття 7

Кожна з Договірних Сторін повідомляє іншу Сторону дипломатичними каналами про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних, відповідно до її законодавства, для набрання чинності цим Протоколом. Цей Протокол набирає чинності відповідно до процедури, визначеної статтею 19 Угоди.

Стаття 8

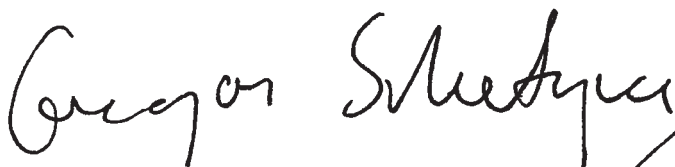
Цей Протокол, який є невід'ємною частиною Угоди, залишатиметься чинним на строк дії Угоди.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЧОГО, належним чином на те уповноважені своїми Урядами особи, нижче підписали цей Протокол.

Учинено в *м. Варшава 17 грудня 2014* року, у двох примірниках, кожен польською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні, текст англійською мовою матиме переважну силу.

За Уряд Республіки Польщі

За Кабінет Міністрів України



SECOND PROTOCOL

Between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine amending the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the rules of Local Border Traffic signed in Kyiv on March 28, 2008

The Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, desiring to amend the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the rules of Local Border Traffic signed in Kyiv on March 28, 2008, hereinafter referred to as “the Agreement”,

have agreed as follows:

Article 1

Article 4 of the Agreement shall read as follows:

“The permit issued by the competent authorities of the State of one Contracting Party entitles its holder to cross the common border of the States of the Contracting Parties and to uninterrupted stay in the border area of that State for up to 90 days each time.”

Article 2

Article 9 of the Agreement shall read as follows:

“1. The fee for receiving and processing the first permit application shall amount to 20 Euros.

2. The following categories of persons shall be exempted from the fee referred to in paragraph 1:

- 1) disabled persons;
- 2) pensioners;
- 3) children under the age of 18.

3. The processing and receiving of the second and subsequent permit applications shall be free of charge.”

Article 3

To the Agreement the new Article 9a is added which shall read as follows:

- “1. An external service provider may be entrusted with the performance of collecting applications, biometric information, the fee for receiving and processing a permit application and travel documents as well as with the returning of travel documents along with the issued permit or a refusal notification.
2. The examination of the applications and the issuance of permits shall be carried out only by the authorities listed in the Annex 3 to the Agreement.
3. The external provider referred to in paragraph 1 may charge a service fee which shall not exceed a quarter of the amount of the fee set out in Article 9 (1). The aforesaid fee shall be charged irrespective of the possible exemptions as provided for in Article 9 (2) and (3).”

Article 4

Article 13 of the Agreement shall be repealed.

Article 5

The following local administrative units situated in the border area on the territory of Ukraine shall be added to the list in the Annex 1 to the Agreement:

- Волинська область Volynska Oblast:
 - “408¹. Гевин Невун
 - 408². Орані Orani
 - 408³. Руснів Rusniv”
- Львівська область Lvivska Oblast:
 - “1546. Тисовець Tysovets”

Article 6

The Annex 4 to the Agreement shall read as follows:

“Penalties applied in the event of infringement of the local border traffic regime:

- in the territory of the Republic of Poland:
 - a) decision obliging the alien to return;
 - b) entry of aliens name in the list of aliens whose stay in the territory of the Republic of Poland is undesirable;
 - c) cancellation of the permit;
 - d) fine;

- in the territory of Ukraine:
 - a) expulsion;
 - b) shortening the length of duration of stay in the territory of Ukraine if the infringement is not liable to administrative or criminal sanction (Article 24 of the Law of Ukraine on Legal Status of Aliens and Stateless Persons);
 - c) entry ban;
 - d) fine (Article 202 of the Code of Administrative Offences of Ukraine);
 - e) warning or fine (Article 203 of the Code of Administrative Offences of Ukraine);
 - f) fine or administrative detention of up to 15 days (Article 204¹ of the Code of Administrative Offences of Ukraine);
 - g) cancellation of the permit.”

Article 7

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force following the procedure laid down in Article 19 of the Agreement.

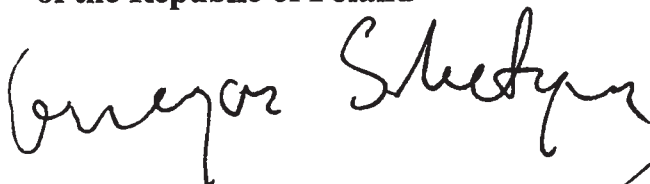
Article 8

This Protocol, which shall constitute an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

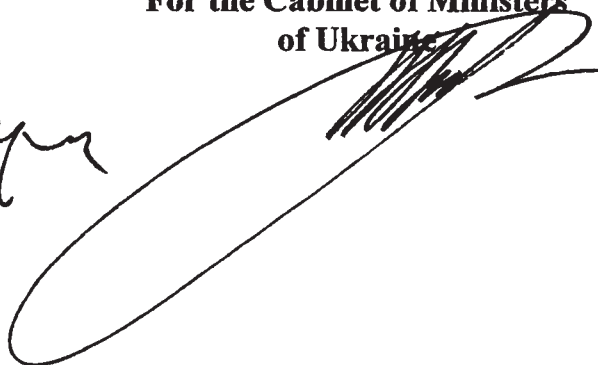
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Warsaw..... on 17th December 2014 in two original copies, each in the Polish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**



Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 16 listopada 2015 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*